**Служебные слова и их перевод на церковнославянский язык в главе «Москва» географического сочинения «Атласа Блау»**

Асадова Амира Габибовна

Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Церковнославянский перевод географического трактата, известного как «Атлас Блау», был осуществлён в середине XVII в. с латинского оригинала. Глава «Москва» (состоящая из двух разделов) находится в первом томе, перевод которого сделан Епифанием Славинецким [Николенкова 2010: 87]. Она сохранилась сегодня
в составе черновой рукописи ГИМ Син. 779. По мнению исследователей (текст Атласа Блау изучается Н.В. Николенковой, раздел о «Москве» выступает предметом интереса современного историка О.Е. Кошелевой), глава была переведена до начала работы над основным томом и не вошла в чистовик, так как её содержание не было одобрено патриархом Никоном [Николенкова 2010: 87]. Глава «Московия» вместе с латинским оригиналом опубликована О.Е. Кошелевой [Кошелева 2021: 461–499]. Наше исследование проводится по этой публикации с привлечением фотокопии рукописи Син. 779 (лл. 45–57об, 97–100).

Исследованный текст носит характер пословного перевода, что можно увидеть на таких примерах: *in religione fere Graecorum ritus sequuntur* = *в вере всячески греческим чыном последуют* [Кошелева 2021: 465]; *Supremus Pr[i]ncipatus Russici conventus Zabore ipsis dicitur* = *Превеличаишее царьства рускаго собрание «собор» от иных именуется* [там же: 471].

Отступления от пословного перевода, по нашим наблюдениям, чаще всего касаются передачи служебных слов – предлогов и союзов. Грамматика церковнославянского языка 1648 г. содержит исчерпывающий перечень служебных слов, который не тождествен латинским, что заставляет переводчика искать как можно более точное соответствие. Некоторые союзы и предлоги всегда переводятся с латинского оригинала одинаково, но есть и те, для которых представлены разнообразные адаптации, что свидетельствует о попытках найти лучший переводческий вариант. Такая же тенденция наблюдается для передачи наречий.

В докладе мы приведём примеры разных случаев передачи служебных слов в главе «Москва», среди которых можно выделить следующие группы:

1. слово имеет точный русский перевод, стабильно одинаково использующийся в тексте: союз *et* всегда равен «и», а предлог *in* – «в»;

2. отсутствие точной аналогии, вариативность в передаче латинского служебного слова связана с его многозначностью и передачей нескольких значений: к примеру, предлог *ad* переводится как «для», «к»/«ко», «у», что связано с желанием Славинецкого как можно точнее передать смысл переводимого фрагмента;

3. неточность перевода, связанная с отсутствием параллелизма в системах служебных слов латинского и церковнославянского языка: к примеру, *versus* при необходимости выразить предложное значение передается предлогом «к» (в соответствии с церковнославянской грамматикой «противу» – слово, совмещающее характеристики предлога и наречия [Грамматика 2007: 365]).

Отмечены нами также случаи, когда предложно-падежная конструкция латинского оригинала переводится в церковнославянском тексте формой косвенного падежа: *et per sex ostia* = *и шестма устии*. В дальнейшем этот способ устраняется, заменяясь на кодифицированную московской грамматикой конструкцию с предлогом «чрезъ» [Грамматика 2007: 366].

Грамматическая и семантическая системы латинского и церковнославянского не параллельны. Автор перевода главы «Москва» знаком с грамматикой обоих языков, поэтому ищет способы найти лучший вариант перевода.

Литература

*Болдырева* Н.А., *Кошелева* О.Е. Главы о Московском государстве в «Новом атласе» Блау в переводе Епифания Славинецкого // Русский сборник. М., 2021. С.444–499.

*Кузьминова* Е.А. Предисловие, научный комментарий, подготовка текста и составление указателей Е.А. Кузьминовой. М., 2007.

*Николенкова* Н.В. Церковнославянский перевод Атласа Blaeu: нерешенные вопросы // Вестник Московского университета. М., 2010. № 6. С.86–98.